

Porównanie tłumaczeń Hioba 2:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedział jej: Mówisz jak jedna z tych kobiet nierozumnych.* ** Czy tylko to, co dobre, mamy przyjmować od Boga, a tego, co złe, już nie? W tym wszystkim nie zgrzeszył Job swoimi wargami. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mówisz jak jedna z tych nierozumnych, bezbożnych kobiet — odpowiedział jej Job. — Czy tylko to, co dobre, mamy przyjmować od Boga, a tego, co przykre, już nie? Mimo tego wszystkiego, co go spotkało, Job nie zgrzeszył swoimi ustami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedział jej: Mówisz, tak jak mówią głupie kobiety. Czy <i>tylko</i> dobro będziemy przyjmować od Boga, a zła przyjmować nie będziemy? W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył swymi ustami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł do niej: Tak właśnie mówisz, jako szalone niewiasty mawiają. Izali tylko dobre przyjmować będziemy od Boga, a złego przyjmować nie będziemy? W tem wszystkim nie zgrzeszył Ijob usty swemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który rzekł do niej: Jako jedna z niewiast szalonych rzekłaś. Jeśliśmy przyjęli dobra z ręki Bożej, złego czemu byśmy przyjmować nie mieli? W tym wszystkim Job nie zgrzeszył usty swemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Hiob jej odpowiedział: Mówisz jak kobieta szalona. Dobro przyjęliśmy z ręki Boga. Czemu zła przyjąć nie możemy? W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył swymi ustami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział jej: Mówisz, jak mówią kobiety nierozumne. Dobre przyjmujemy od Boga, czy nie mielibyśmy przyjmować i złego? W tym wszystkim nie zgrzeszył Job swymi usty.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A on odpowiedział: Mówisz jak głupia. Skoro przyjęliśmy dobro od Boga, dlaczego nie mielibyśmy przyjąć zła? W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył ustami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale on jej odparł: „Mówisz jak głupia. Jeśli przyjmowaliśmy od Boga dobro, dlaczego nie mielibyśmy przyjąć zła?”. Także wtedy Hiob nie zgrzeszył swoimi wargami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział jej Job: - Mówisz, jakbyś była szalona. Jeśli przyjmowaliśmy od Boga dobro, dlaczego nie mielibyśmy przyjąć zła? Także w tym wszystkim Job nie zgrzeszył swoją mową.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він же поглянувши на неї, сказав: Ти промовила так як одна з безумних жінок. Якщо ми прийняли добро з руки Господа, чи не перенесемо зло? В усьому цьому, що йому притрапилося, Йов нічим не згрішив устами перед Богом.

¹⁾ Głupota łączona jest z bezbożnością w <x>230 14:1</x>.

²⁾ <x>230 14:1</x>

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak on jej odpowiedział: Mówisz tak, jakbyś jako szalona mówiła. Przyjęliśmy od Boga dobre, a mielibyśmy nie przyjmować i złego. Więc w tym wszystkim Ijob nie zawinił swoimi ustami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale on jej powiedział: ”Mówisz tak, jak mówi jedna z nierozumnych kobiet. Czyż mielibyśmy przyjmować od prawdziwego Boga tylko to, co dobre, a nie przyjmować również tego, co złe? ” W tym wszystkim Hiob nie zgrzeszył swymi wargami.